



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

Informal document No.2 (2001)

2 February 2001

RUSSIAN

Original: ENGLISH,
FRENCH and RUSSIAN

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Административный комитет Конвенции МДП, 1975 г.
(Тридцатая сессия, 22-23 февраля 2001 г.,
пункт 6 b) повестки дня)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.,

принятые Административным комитетом МДП 20 октября 2000 г.

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.
(этап II процесса пересмотра)**

Статья 1, пункт а)

Заменить слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Снять кавычки вокруг слов "TIR procedure" (только для текста на английском и французском языках).

Статья 1, пункты b) – e)

Изменить нумерацию существующих пунктов b) - e) на f) – j).

Статья 1, новые пункты b) – e)

Добавить следующие новые пункты:

"b) термин "операция МДП" означает часть перевозки МДП, производимую в данной Договаривающейся стороне от таможи места отправления или въезда (промежуточной таможи) до таможи места назначения или выезда (промежуточной таможи);

c) термин "начало операции МДП" означает, что дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер были предъявлены в таможенном месте отправления или въезда (промежуточной таможне) в целях их контроля вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП и что книжка МДП была принята этой таможней для оформления;

d) термин "прекращение операции МДП" означает, что дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер были предъявлены в таможенном месте назначения или выезда (промежуточной таможне) в целях их контроля вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП;

e) термин "завершение операции МДП" означает признание таможенными органами факта надлежащего прекращения операции МДП в данной Договаривающейся стороне. Это устанавливается таможенными органами на основе сопоставления данных или информации, которыми располагает таможня места назначения или выезда (промежуточная таможня), с данными или информацией, которыми располагает таможня места отправления или въезда (промежуточная таможня);"

Статья 1, пункты f)-j)

Изменить нумерацию существующих пунктов f)-j) на k)-n).

Изложить новые пункты k)-m) в следующей редакции:

"k) термин "таможня места отправления" означает любую таможню Договаривающейся стороны, где для всего груза или его части начинается перевозка МДП;

l) термин "таможня места назначения" означает любую таможню Договаривающейся стороны, где для всего груза или его части заканчивается перевозка МДП;

m) термин "промежуточная таможня" означает любую таможню Договаривающейся стороны, через которую дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер въезжает в Договаривающуюся сторону или выезжает из нее в процессе перевозки МДП;"

Статья 1, пункты k) и l)

Изменить нумерацию существующих пунктов k) и l) на p) и q).

Статья 1, новый пункт o)

Добавить следующий новый пункт:

"o) термин "держатель" книжки МДП означает лицо, которому согласно соответствующим положениям Конвенции была выдана книжка МДП и от имени которого в таможне места отправления была подана таможенная декларация в виде книжки МДП с намерением поместить груз под процедуру МДП. Он несет ответственность за предъявление дорожного транспортного средства, состава транспортных средств или контейнера вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП в таможне места отправления, промежуточной таможне и в таможне места назначения и за надлежащее соблюдение других соответствующих положений Конвенции;"

Статья 2

Заменить слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 2 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "début du transport TIR" словами "commencement du transport TIR".

Статья 6, новый пункт 2-бис

Добавить следующий новый пункт:

"2-бис. Административный комитет уполномочивает международную организацию, упомянутую в пункте 2, отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий при условии, что эта организация возьмет на себя такую ответственность".

Статья 8, пункт 4

Заменить дважды во втором предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 8, пункт 4 (только для текста на английском и французском языках)

Заменить во втором предложении слова "when the goods are imported" словами "when the goods enter these countries".

Статья 10, пункт 1

Изложить пункт 1 в следующей редакции:

"1. Завершение операции МДП должно производиться без задержек."

Статья 10, пункт 2

Изложить пункт 2 в следующей редакции:

"2. Если таможенные органы той или иной страны завершили операцию МДП, они не могут больше требовать от гарантийного объединения уплаты сумм, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 8, за исключением случая, когда свидетельство о прекращении операции МДП было получено противозаконным или обманным образом либо прекращения операции МДП не было."

Статья 11, пункт 1

Изменить начало первого предложения следующим образом:

"1. В случае незавершения операции МДП компетентные органы ...".

Исключить в конце первого предложения слова "или об оформлении с оговоркой".

Заменить во втором предложении слова "таможенного оформления" словами "свидетельства о прекращении операции МДП".

Статья 11, пункт 2

Изложить первое предложение в следующей редакции:

"2. Требование об уплате сумм, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 8, препровождается гарантийному объединению не ранее, чем через три месяца с даты уведомления этого объединения о незавершении операции МДП или о получении свидетельства о прекращении операции МДП противозаконным или обманным образом, но не позднее чем через два года после этой даты".

Статья 11, пункт 3 (только для текста на русском языке)

Заменить во втором предложении слова "таможенным□органам будут представлены убедительные доказательства того, что" словами "к удовлетворению таможенных органов будет установлено, что".

Статья 16

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 17, пункт 1 (только для текста на русском языке)

В третьем предложении после слов "должно указываться" добавить слово "отдельно".

Статья 17, пункт 2

Изменить пункт 2 следующим образом:

"2. Книжка МДП действительна для выполнения только одной перевозки. Она должна содержать по меньшей мере такое число отрывных листков, какое необходимо для осуществления данной перевозки МДП".

Статья 18

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 26, пункт 1

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Заменить во втором предложении слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 26, пункт 2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельцем книжки" словами "держателем книжки".

Статья 26, пункт 3

Заменить слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 28

Изложить статью 28 в следующей редакции:

"1. Прекращение операции МДП незамедлительно удостоверяется таможенными органами. Прекращение операции МДП может быть удостоверено без оговорки или с оговоркой; если прекращение операции удостоверено с оговоркой, то это должно быть

обусловлено фактами, связанными с самой операцией МДП. Эти факты должны быть четко указаны в книжке МДП.

2. В тех случаях, когда груз переводится в условия другой таможенной процедуры или другой системы таможенного контроля, все нарушения, которые могут быть совершены в рамках этой другой таможенной процедуры или системы таможенного контроля, не должны приписываться держателю книжки МДП как таковому либо любому другому лицу, действующему от его имени."

Статья 29, пункт 1

Заменить слова "в пункте (к) статьи 1" словами "в пункте (р) статьи 1".

Статья 39, пункт 2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельцем книжки МДП" словами "держателем книжки МДП".

Статья 40

Заменить слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 40 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "du pays de départ" словами "des pays de départ".

Статья 40 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельца книжки МДП" словами "держателя книжки МДП".

Заменить слова "владелец указанной книжки" словами "держатель указанной книжки".

Статья 42 (только для текста на английском и французском языках)

Заменить слова "TIR operation" словами "TIR transport".

Статья 42 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "Договаривающихся сторон, заинтересованных в данной операции МДП" словами "Договаривающихся сторон, имеющих отношение к данной перевозке МДП".

Приложение 1

Образец книжки МДП: вариант 1 и вариант 2

Заменить в графе 6 на первой странице обложки слова "Страна отправления" словами "Страна(ы) отправления" (только для текста на английском и русском языках).

Заменить в графе 5 на всех отрывных листках слова "Страна отправления" словами "Страна(ы) отправления" (только для текста на английском и русском языках).

Заменить в графе 24 на отрывном листке № 2 слова "Свидетельство о принятии груза к таможенному оформлению" словами "Свидетельство о прекращении операции МДП".

Заменить в графе 26 на отрывном листке № 2 слова "Число оформленных грузовых мест" словами "Число грузовых мест, в отношении которых удостоверено прекращение операции МДП".

Заменить в рубрике 3 на корешке № 2 слова "Произведено таможенное оформление грузовых мест ... или предметов (как указано в манифесте)" словами "Число грузовых мест, в отношении которых удостоверено прекращение операции МДП (как указано в манифесте)".

Заменить в правиле 2 Правил пользования книжкой МДП слова "операций МДП" словами "перевозок МДП".

Заменить в правиле 3 Правил пользования книжкой МДП слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Приложение 6, пояснительные записки 0.1 (b), 0.1 (e) и 0.1 (e) (i)

Изменить нумерацию существующих пояснительных записок 0.1 (b), 0.1 (e) и 0.1 (e) (i) на 0.1 (f), 0.1 (j) и 0.1 (j) (i), соответственно.

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 (f)

Заменить слова "в подпункте b) статьи 1" словами "в подпункте (f) статьи 1".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 (f) (только для текста на русском языке)

Заменить слова "налог на экспортные товары" словами "налог на экспортные или импортные товары".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 (j) (i)

Заменить слова "в подпункте 1 (e) (i) статьи 1" словами "в подпункте (j) (i) статьи 1".

Приложение 6, пояснительная записка 0.2-2

Заменить слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.2-2 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "début du transport" словами "commencement du transport".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.6.2-бис

Добавить новую пояснительную записку к новому пункту 2-бис статьи 6 следующего содержания:

"0.6.2-бис Взаимоотношения международной организации и входящих в нее объединений определяются в письменных соглашениях о функционировании международной системы гарантий."

Приложение 6, пояснительная записка 0.8.6-2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "грузов, заявленных в книжке МДП" словами "категории грузов, заявленных в книжке МДП".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.8.7

Добавить новую пояснительную записку к пункту 7 статьи 8 следующего содержания:

"0.8.7 Меры, принимаемые компетентными органами для истребования этих сумм у лица или лиц, с которых они непосредственно причитаются, должны включать, по меньшей мере, уведомление держателя книжки МДП о незавершении операции МДП и/или направление ему требования об уплате".

Приложение 6, пояснительная записка 0.10

Заменить слова "свидетельство о произведенном таможенном оформлении" словами "свидетельство о прекращении операции МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.10 (только для текста на французском языке)

В конце предложения добавить слово "etc." после слов "de scellements douaniers".

Заменить в начале предложения слова "avoir été obtenu" словами "ayant été obtenu".

Заменить в конце предложения слово "a" словом "aura" перед выражением "été obtenu".

Приложение 6, пояснительные записки 0.11□1 и 0.11-2

Изменить нумерацию существующих пояснительных записок 0.11-1 и 0.1□-2 на 0.11-2 и 0.11-3, соответственно.

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-1

Добавить новую пояснительную записку к пункту 1 статьи 11 следующего содержания:

"0.11-1 Если операция МДП не была завершена, то, помимо уведомления гарантийного объединения, таможенным органам следует также как можно скорее уведомить

об этом держателя книжки МДП. Это можно сделать одновременно с уведомлением гарантийного объединения."

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-2 (только для текста на французском языке)

В начале предложения заменить слова "les véhicules" словами "le véhicule".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельца книжки МДП" словами "держателя книжки МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.19 (только для текста на русском языке)

Заменить в первом предложении слова "проверку груза" словами "досмотр груза".

Заменить во втором предложении слова "состояние брезента и приспособлений для закрывания" словами "состояние брезента и его креплений".

Приложение 6, пояснительная записка 0.21-1 (только для текста на английском языке)

Заменить слова "other than" словами "in addition to".

Приложение 6, пояснительная записка 0.21-1 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "autres que" словами "ainsi que".

Приложение 6, пояснительная записка 0.28

Исключить пункт 1, номер и третье предложение пункта 2 и последний абзац (без номера).

ПРОЧИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.

Статья 3

Изложить статью 3 в следующей редакции:

"Статья 3

Положения настоящей Конвенции применяются при условии, что:

- a) перевозки производятся
 - i) в дорожных транспортных средствах, составах транспортных средств или контейнерах, предварительно допущенных к перевозке с соблюдением условий, указанных в главе III а), или
 - ii) в других дорожных транспортных средствах, других составах дорожных транспортных средств или других контейнерах при соблюдении условий, указанных в главе III с), или
 - iii) в дорожных транспортных средствах либо дорожных транспортных средствах специального назначения, таких, как автобусы, краны, уборочные машины, бетоноукладчики и т.д., которые экспортируются и, таким образом, сами считаются грузами, следующими своим ходом из таможни места отправления в таможню места назначения с соблюдением условий, указанных в главе III с). В том случае, если такие транспортные средства перевозят другие грузы, применяются соответственно условия, изложенные в подпункте i) или ii) выше;
- b) перевозки гарантируются объединениями, признанными согласно положениям статьи 6, и должны производиться с применением книжки МДП, соответствующей образцу, приведенному в приложении 1 к настоящей Конвенции."

Приложение 2, статья 3, пункт 11 а)

После последнего предложения в пункте 11 а) статьи 3 включить следующее новое предложение:

"Откидная пола не требуется также для транспортных средств со скользящими полами".

Приложение 2, новая статья 4

Включить новую статью 4 следующего содержания:

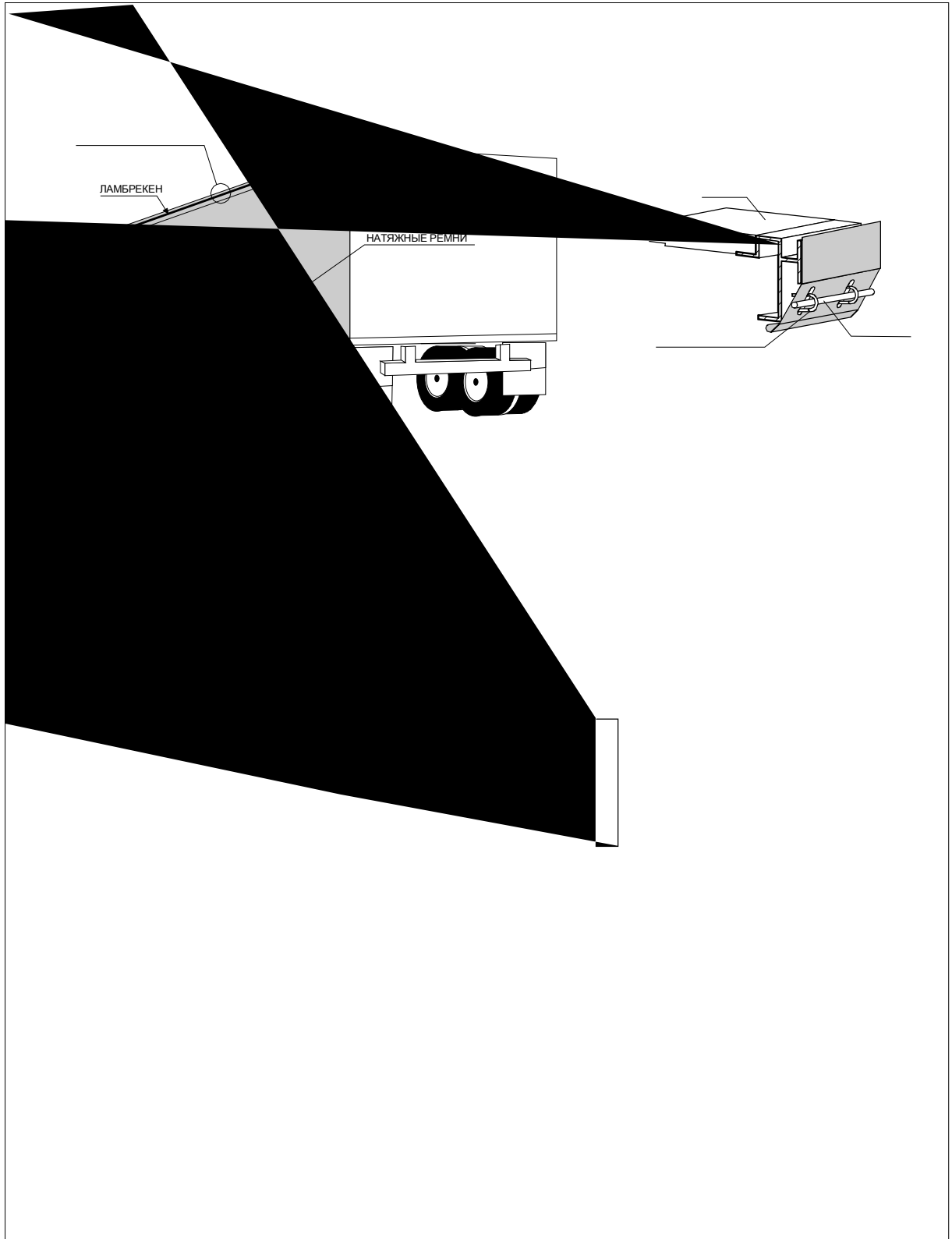
"Статья 4

Транспортные средства со скользящими полами

1. Положения статей 1, 2 и 3 настоящих Правил распространяются на транспортные средства со скользящими полами в той мере, в которой они могут к ним применяться. Кроме того, эти транспортные средства должны соответствовать положениям настоящей статьи.
2. Независимо от положений пункта 3 настоящей статьи скользящие полы, пол, двери и все другие составные части грузового отделения должны отвечать либо требованиям, содержащимся в пунктах 6, 8, 9 и 11 статьи 3 настоящих Правил, либо требованиям, изложенным в подпунктах i)-vi) ниже.
 - i) Скользящие полы, пол, двери и все другие составные части грузового отделения должны соединяться таким образом, чтобы их нельзя было открыть или закрыть без оставления видимых следов.
 - ii) Пола должна перекрывать сверху жесткие части транспортного средства по крайней мере на $\frac{1}{4}$ фактического расстояния между натяжными ремнями. Пола должна перекрывать снизу жесткие части транспортного средства по крайней мере на 50 мм. Когда грузовое отделение закрыто и опечатано для таможенных целей, горизонтальный зазор между полой и жесткими частями грузового отделения в любом месте не должен превышать 10 мм по перпендикуляру к продольной оси транспортного средства.
 - iii) Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы закрытые и опечатанные таможенными пломбами двери и другие подвижные части нельзя было открыть или закрыть снаружи без оставления видимых следов. Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы исключалась возможность доступа в грузовое отделение без оставления видимых следов. Данная система изображена на рисунке 10, прилагаемом к настоящим Правилам.
 - iv) Расстояние по горизонтали между кольцами, которые используются для таможенных целей, на жестких частях транспортного средства не должно превышать 200 мм. Вместе с тем это расстояние может быть большим, но не должно превышать 300 мм между кольцами с любой стороны стойки, если конструкция транспортного средства и пол такова, что полностью исключается доступ в грузовое отделение. В любом случае должны соблюдаться условия, изложенные в подпункте ii) выше.
 - v) Расстояние между натяжными ремнями не должно превышать 600 мм.
 - vi) Виды креплений, используемых для крепления пол к жестким частям транспортного средства, должны отвечать требованиям, предусмотренным в пункте 9 статьи 3 настоящих Правил."

Добавить следующий новый рисунок к существующим рисункам, приведенным в приложении 2:

"Рисунок 10
ОБРАЗЕЦ КОНСТРУКЦИИ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА
СО СКОЛЬЗЯЩИМИ ПОЛАМИ



Приложение 7, часть I, статья 4, пункт 11 а)

После последнего предложения в пункте 11 а) статьи 4 включить следующее новое предложение:

"Откидная пола не требуется также для контейнеров со скользящими полами".

Приложение 7, часть I, статья 5

Изложить статью 5 в следующей редакции:

"Статья 5

Контейнеры со скользящими полами

1. Положения статей 1, 2 и 3 и 4 настоящих Правил распространяются на контейнеры со скользящими полами в той мере, в которой они могут к ним применяться. Кроме того, эти контейнеры должны соответствовать положениям настоящей статьи.
2. Независимо от положений пункта 3 настоящей статьи скользящие полы, пол, двери и все другие составные части контейнера должны отвечать либо требованиям, содержащимся в пунктах 6, 8, 9 и 11 статьи 4 настоящих Правил, либо требованиям, изложенным в подпунктах i)-vi) ниже.
 - i) Скользящие полы, пол, двери и все другие составные части контейнера должны соединяться таким образом, чтобы их нельзя было открыть или закрыть без оставления видимых следов.
 - ii) Пола должна перекрывать сверху жесткие части контейнера по крайней мере на $\frac{1}{4}$ фактического расстояния между натяжными ремнями. Пола должна перекрывать снизу жесткие части контейнера по крайней мере на 50 мм. Когда контейнер закрыт и опечатан для таможенных целей, горизонтальный зазор между полой и жесткими частями контейнера в любом месте не должен превышать 10 мм по перпендикуляру к продольной оси контейнера.
 - iii) Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы закрытые и опечатанные таможенными пломбами двери и другие подвижные части нельзя было открыть или закрыть снаружи без оставления видимых следов. Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы исключалась возможность доступа в контейнер без оставления видимых следов. Данная система изображена на рисунке 10, прилагаемом к настоящим Правилам.
 - iv) Расстояние по горизонтали между кольцами, которые используются для таможенных целей, на жестких частях контейнера не должно превышать 200 мм. Вместе с тем это расстояние может быть большим, но не должно превышать 300 мм между кольцами с любой стороны стойки, если конструкция

контейнера и пол такова, что полностью исключается доступ в контейнер. В любом случае должны соблюдаться условия, изложенные в подпункте ii) выше.

- v) Расстояние между натяжными ремнями не должно превышать 600 мм.
- vi) Виды креплений, используемых для крепления пол к жестким частям контейнера, должны отвечать требованиям, предусмотренным в пункте 9 статьи 4 настоящих Правил."

Добавить следующий новый рисунок к существующим рисункам, приведенным в части I приложения 7:

"Рисунок 10"
ОБРАЗЕЦ КОНСТРУКЦИИ КОНТЕЙНЕРА
СО СКОЛЬЯЩИМИ ПОЛАМИ

